

СОЮЗ *car* – СОЮЗ СОЧИНИТЕЛЬНЫЙ ИЛИ ПОДЧИНИТЕЛЬНЫЙ?

С. КАДЖЮЛИТЕ

Специалист французского языка, как теоретик, так и практик, до последнего времени не сомневался в том, что союз *car* относится к сочинительным союзам. Во всех грамматиках французского языка, изданных за рубежом и в Советском Союзе, этот союз квалифицируется именно так¹. В последнее время, правда, в лингвистической литературе можно встретить высказывания, подвергающие сомнению традиционную точку зрения. Наиболее последовательным и категоричным представителем новой точки зрения нужно считать Б. Поттье². Он утверждает, что союзы *car*, *donc* и *et* относятся к подчинительным союзам, а не сочинительным. Сходство формальное и сходство субстанциальное, по мнению автора, должны служить важным критерием, доказывающим общность этих союзов с подчинительными союзами. Сопоставляя союзы *car* и *parce que*, например, Б. Поттье указывает, что их формальное сходство заключается в том, что после обоих союзов всегда употребляется личное местоимение – подлежащее (*il*, *elle*, *ils*, *elles*) – элемент, необязательный после сочинительных союзов. Субстанциальное сходство союзов *car* и *parce que* проявляется в том, что они оба выражают причину. Эта мысль Б. Поттье нам показалась не лишена основания и послужила стимулом для более детального изучения этого вопроса.

Основным принципом классификации союзов сторонники традиционной точки зрения считают деление по способу выражения синтаксической связи. Если последовательно придерживаться данного критерия, то одна только синонимичность союзов *car* и *parce que* создает определенные трудности. Сравним, например, два различных союза, выражающие причинную связь:

Je vous parle ainsi, je vous démasque mes batteries parce que je sais que vous êtes un garçon intelligent.

A. Blondin. *L'humeur vagabonde*. 175

¹ См.: R. L. Wagner et J. Pinchon, *Grammaire du français classique et moderne*, Paris 1962, p. 421–426; M. Grevisse, *Le bon usage*, Gembloux, 1959, p. 930–944; Le Vidouis (G. et R.), *Syntaxe du français moderne*, Paris 1935–8, 2, vol. §§ 1113–1115; N. Steinberg, *Grammaire française*, I, Leningrad, 1959, p. 342–350; E. Nikolskaia, T. Goldenberg, *Grammaire française*, Москва, 1965, p. 263–264; Б. Д. Нехендзи, В. В. Благовещенский, *Грамматика современного французского языка, Морфология*, М., 1964, гл. X.

² B. Pottier, *Systématique des éléments de relation*, Paris, 1962, p. 114–152.

On m'admirait, phénomène nouveau pour moi que je n'accueillais pas sans une certaine répugnance car j'en savais la source...

A. Blondin. L'humeur vagabonde. 198

Приведенные выше примеры ясно показывают, что эти два союза *parce que* и *car* выступают здесь для выражения одной и той же причинной связи; между союзом *car* и *parce que* имеются, разумеется, нюансы значения, хотя и очень сублильные. Как отмечают составители словарей и некоторых грамматик, союз *car* отличается от *parce que* тем, что *car* служит для выражения доказательства, причины высказывания; *car* вводит часто пояснительную причину. В этом случае *car* является почти синонимом союза *parce que*, который вводит всегда содержание причины⁹. Значит синонимичность этих двух союзов очевидна. Следовательно, данная синонимичность должна была бы служить критерием (если придерживается традиционной точки зрения) для объединения этих двух союзов в один класс союзов, а не для их разъединения.

В том, что союз *car* выражает подчинительную связь, а не сочинительную, нетрудно убедиться простым методом сопоставления союза *car* и некоторых сочинительных союзов. Например,

Ils avaient conclu un pacte et il jouait le jeu, c'était tout.

E. Triolet. Le cheval blanc. 383

Je me bats contre les moulins, mais je sais que ce sont des moulins...

E. Triolet. Le cheval blanc. 185

Здесь союзы *et* и *mais* соединяют два предложения на основе сочинения, не ставя одно предложение в прямую, непосредственную зависимость от другого. Связывая однородные предложения союзы *et* и *mais* выражают соединительную и противительную связь. Союз же *car*, как нетрудно убедиться, играет иную роль при соединении двух предложений. Например,

Elle avait dû saisir la fin de notre conversation, car elle intervint.

A. Blondin. L'humeur vagabonde. 49

Ces êtres avaient raison de profiter de leur temps, car on nous sépara des femmes...

A. Blondin. L'humeur vagabonde: 108

В этих примерах союз *car* выражает причинную связь между двумя предложениями и ставит их в прямую взаимозависимость. Если союзы *et* и *mais* могут соединять два предложения на равной основе, то союз *car* устанавливает всегда зависимость придаточного предложения от главного. Подчинительная — причинная связь, выражаемая союзом *car*, резко отличается от сочинительной связи. Нам кажется, что союз *car* должен быть отнесен к классу подчинительных союзов. И не только потому, что он выражает подчинительную связь и является синонимом союза *parce que*, ибо опираться только на значение в исследовании структуры языка, разумеется, недостаточно. Многие обстоятельства, анализ всесторонних критериев, как увидим дальше, дают все основания для такого предположения. В дальнейшем мы и

⁹ P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, 1958.

проанализируем характеристику сочинительных и подчинительных союзов с тем, чтобы выявить те моменты, которые позволяют исключить союз *car* из класса сочинительных союзов.

Как известно, сочинительные союзы выражают отношения как между отдельными предложениями и частями сложного предложения, так и между членами словосочетания и предложения. Подчинительные же союзы служат исключительно для выражения синтаксических связей между частями сложного предложения. Если подчинительные союзы *et*, *mais*, *ou*, *ni* и другие могут соединять не только отдельные предложения, но и отдельные его члены, то союз *car* никогда не вступает в такую связь. Следовательно, и в этом отношении союз *car* резко отличается от подчинительных союзов.

Далее, исследуемый материал показал — кстати об этой отличительной черте союзов *car*, *donc*, *or* говорит и Б. Поттье⁴, — что когда два предложения соединяются посредством сочинительных союзов *et*, *mais*, личное местоимение — подлежащее во втором предложении может быть выраженным, но может и отсутствовать. Например,

Poussé par leurs clameurs, je grimpai les escaliers sans avoir le temps de me préparer aux circonstances et me retrouvai tout démuné devant la porte grande ouverte des Bingeot....

A. Blondin. L'humeur vagabonde. 63

Il dort bien, **mais** se lève tôt.⁵

Правда, в основном союз *et* легко допускает относительную свободу в опуске личного местоимения — подлежащего, однако союз *car*, как и все подчинительные союзы, всегда требует присутствия данного местоимения.

Comme il savait où elle était, **car** il ne doutait pas qu'elle ne fût allée vadrouiller...

R. Queneau. Pierrot mon ami. 100

Этим еще не ограничивается сходство союза *car* с подчинительными союзами. Тот факт, что основные сочинительные союзы могут соединять на основе сочинения и некоторые придаточные предложения, говорит за то, что союз должен быть исключен из класса подчинительных союзов, коль скоро он никогда не выступает в подобной функции. Приведем несколько примеров первого рода:

Le journal terminait son rapport en informant ses lecteurs **que** la cause de ce sinistre demeurerait inconnue; **mais que** des spécialistes allaient s'efforcer de résoudre ce problème.

R. Queneau. Pierrot mon ami. 112

Cependant, j'étais sûr **que** ces armes existaient quelque part, **et que** lorsque „le jour“ se lèverait pour l'Allemagne, nous n'aurions rien à désirer de ce côté-là.

R. Merle. La mort est mon métier. 243

В этих примерах союзы *mais* и *et* связывают два дополнительные придаточные предложения. Употребление *car* в подобной ситуации исключается.

⁴ В. Pottier, cit. opus, p. 148.

⁵ Пример заимствован у В. Pottier, ibidem.

На основе сказанного выше можно сделать заключение, что союз *car* (возможно и некоторые другие союзы: *donec*, *ut*, *per consequent* etc.) по формальным данным и учитывая реальные отношения, им выражаемые, имеет все основания считаться подчинительным союзом, а не сочинительным. Дальнейшее исследование в этом направлении, можно предполагать, будет еще результативнее.

Vilniaus Valstybinis pedagoginis
institutas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1966 m. rugsėjo mėn.

JUNGTUKAS *car* — SUJUNGIAMASIS AR PRIJUNGIAMASIS JUNGTUKAS?

S. KADŽIULYTĖ

Reziumė

Tradiciniu požiūriu jungtukas *car* prancūzų kalbos gramatikose laikomas sujungiamuoju jungtuku. Tačiau faktinės medžiagos analizė mums leidžia tvirtinti, kad šis jungtukas turėtų priklausyti prie prijungiamųjų jungtukų. Faktai, kurie patvirtina iškeltą teiginį, yra šie:

1) Jungtukas *car* gramatinės reikšmės požiūriu yra sinonimas *parce que*, o *parce que* laikomas prijungiamuoju jungtuku.

2) Jungtukas *car* išreiškia prijungiamąjį priežasties ryšį sudėtiniame sakinyje o ne sujungiamąjį.

3) Sujungiamieji jungtukai gali jungti ne tik sudėtinio sakinio dalis, bet ir vienuose sakinius, atskiras sakinio dalis bei žodžius. Jungtukas *car* šioje funkcijoje niekada nevartojamas.

4) Sujungiamieji jungtukai gali būti pavartoti ir atskirų šalutinių sakinių (papildinio, laiko aplinkybės ir kt.) sujungimui. Jungtukas *car* tokio vaidmens neatlieka niekada.

5) Po sujungiamųjų jungtukų *et*, *mais*, *ni* gali būti išleistas asmeninis įvardis-veiksny, po jungtuko *car* šis įvardis būtinai vartojamas.